

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ ПЕРЕВОДЧИКА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация N 3 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»
Уровень квалификации выпускника – специалист

Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ ПЕРЕВОДЧИКА

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.п.н., доцент кафедры теории и практики перевода

А.Х. Гусева

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 1 от 13.05.2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Дисциплина Б1.В.ДВ.04.01 «Электронные ресурсы переводчика» адресована студентам 5 курса, обучающимся по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специализация N 3 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений») и читается в IX семестре. Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Цель и задачи дисциплины.

Цель дисциплины – ознакомить студентов с электронными ресурсами, необходимыми для осуществления информационно-аналитической и организационно-коммуникационной видов деятельности, а именно, с программными средствами, обеспечивающими автоматизацию процесса перевода: электронными словарями (ABBYY Lingvo, Multilex), программами управления памятью переводов (SDL Trados, OmegaT, STAR, Transit NXT) и специализированным лексикографическим программным обеспечением, предназначенным для создания и пополнения словарей и глоссариев.

Задачи дисциплины:

- освоить программные ресурсы (словари, глоссарии, энциклопедии, справочники, онлайн-газетные и журнальные архивы), позволяющие переводчику быстрее вести поиск лингвистической информации;
- овладеть электронными ресурсами (системами класса «память переводов», машинного перевода, электронными корпусами текстов, конкордансами, системами автоматического редактирования, терминологическими базами данных и т.д.).

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-8. Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-8.1. Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика. ПК-8.2. Владеет навыком поиска информации по сегментам текста и терминам	Знать классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам. Уметь корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпусы текстов) в зависимости от тематики перевода; находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования. Владеть основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных, корпусами текстов.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.04.01 «Электронные ресурсы переводчика» входит в часть ООП ВО, формируемую участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Б1.Б.07 «Общее языкознание»; Б1.Б.14 «Теория перевода»; Б1.В.03 «Информатика и информационные технологии в лингвистике»; Б1.В.ДВ.02.01 «Типология и структура текста».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Б1.Б.17 «Лексикология первого иностранного языка»; Б2.Б.01(У) «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»; Б1.Б.29.01 «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык»; Б1.Б.29.02 «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык»; Б1.Б.29.03 «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык».

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 76 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 48 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная		Промежуточная аттестация	Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Лабораторные занятия			
1	Раздел 1. Программные ресурсы переводчика, обеспечивающие поиск лингвистической информации.	IX	6	6		22	тестирование; проектирование лексикографической базы данных.
1.1	Тема 1. Введение. Аналитический обзор средств лингвистического и программного обеспечения.		2	2		2	электронное конспектирование
1.2	Тема 2. Компьютерная лексикография как научная и прикладная дисциплина.		2	2		10	выполнение заданий по блок-схемам
1.3	Тема 3. Электронные словари, терминологические банки данных, электронные библиотеки.		2	2		10	выполнение заданий по блок-схемам
2	Раздел 2. Электронные системы, используемые для автоматизации перевода.	IX	6	10		22	сопоставительный анализ систем перевода; проектирование библиографической базы данных.
2.1	Тема 1. Введение. Аналитический обзор систем перевода.		2	2		2	электронное конспектирование
2.2	Тема 2. Автоматизированный и машинный перевод; технология «память перевода».		2	4		10	выполнение заданий по блок-схемам
2.3	Тема 3. Электронный корпус текстов; конкорданс; автоматическое редактирование перевода.		2	4		10	выполнение заданий по блок-схемам
	зачёт					4	защита

							проекта/доклад-презентация
	ИТОГО:		12	16		48	

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Раздел 1. Программные ресурсы переводчика, обеспечивающие поиск лингвистической информации.	
1.1	Тема 1. Введение. Аналитический обзор средств лингвистического программного обеспечения.	Лингвистическое программное обеспечение представляет собой комплекс компьютерных программ и баз данных, обеспечивающих анализ, обработку, хранение и поиск лексикографических, аудиоданных и текстов на естественном языке. Специальные программы – базы данных, компьютерные картотеки, программы обработки текста – позволяют в автоматическом режиме формировать словарные статьи, хранить словарную информацию и обрабатывать её. Ключевыми являются понятия конкорданса, корпуса, а также их уточнения: электронный (сетевой) конкорданс, полный корпус, дифференциальные словари.
1.2	Тема 2. Компьютерная лексикография как научная и прикладная дисциплина.	Компьютерная лексикография является разделом в языкознании, которая изучает методы использования компьютерной техники для составления словарей. КЛ представлена совокупностью методов и программных средств обработки текстовой информации для создания словарей и разработки компьютерных технологий составления и эксплуатации словарей. Множество различных компьютерных лексикографических программ разделяются на две большие группы: программы поддержки лексикографических работ и электронные словари различных типов, включающие лексикографические базы данных.
1.3	Тема 3. Электронные словари, терминологические банки данных, электронные библиотеки.	Компьютерная реализация словаря позволяет преодолеть проблемы корректного перевода и спецификации контекста. К возможностям электронного словаря относятся: 1. отображение (интерфейс): возможности демонстрации содержания словарной статьи, включая частичный показ по разным критериям (различные настройки и проекции словаря), разнообразные графические средства, средства мультимедиа; 2. использование для доступа к содержанию различных лингвистических технологий, таких как морфологический и синтаксический анализ, полнотекстовый поиск, распознавание и синтез звука и т.п. На лабораторных

		занятиях проводится работа со следующими продуктами: учебные англоязычные электронные словари Oxford, Longman, Cambridge, Collins; переводные электронные словари и онлайн-ресурсы переводчика ABBYY Lingvo, Мультилекс, Мультитран; иллюстрированные и визуальные электронные словари Visual Dictionary, Snappy Words, Thinkmap; терминологические электронные ресурсы: словари, тезаурусы, базы данных, корпоративные терминологические тезаурусы, международные терминологические банки данных (ЕС, ООН).
2	Раздел 2 Электронные системы, используемые для автоматизации перевода.	
2.1	Тема 1. Введение. Аналитический обзор систем перевода.	Направление научных исследований, связанных с построением систем перевода имеет следующую классификацию: 1. машинный перевод (МП) (MT, Machine Translation – процесс перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы и 2. автоматизированный перевод (АП) (CAT, Computer-Aided Translation) – перевод текстов на компьютере с использованием компьютерных технологий. От МП он отличается тем, что весь процесс перевода осуществляется человеком, компьютер лишь помогает ему произвести готовый текст либо за меньшее время, либо с лучшим качеством. наиболее распространённые способы использования компьютеров при письменном переводе – работа со словарями и глоссариями, памятью переводов (Translation Memory, TM), содержащей примеры ранее переведённых текстов, терминологическими базами, а также использование корпусов, больших коллекций текстов на одном или нескольких языках, что даёт сжатое описание того, как слова и выражения реально используются в языке в целом или в конкретной предметной области.
2.2	Тема 2. Автоматизированный и машинный перевод; технология «память перевода».	В узких предметных областях при большом количестве исходных текстов и устоявшейся терминологии переводчики могут использовать и машинный перевод, который может обеспечить хорошее качество перевода терминологии и устойчивых выражений в узкой области. Переводчик в этом случае осуществляет пост-редактирование полученного текста. Более половины текстов внутри Еврокомиссии (главным образом юридические тексты и текущая корреспонденция) переводится с использованием МП. Для локализации ПО часто применяются специализированные средства, которые позволяют переводить меню и сообщения в программных ресурсах и непосредственно в откомпилированных

		<p>программах, а также тестировать корректность локализации. Для перевода аудиовизуальных материалов также используются специализированные средства, которые объединяют в себе некоторые аспекты памяти переводов, но дополнительно обеспечивают возможности появления субтитров по времени, их форматирования на экране, следования видеостандартам и т. п.</p> <p>Память переводов иногда также называемая «накопитель переводов») база данных, содержащая набор ранее переведенных сегментов текста. На лабораторных занятиях проводится работа со следующими продуктами: системы машинного перевода: PROMT, Socrat, Apertium и др.; системы автоматизированного перевода, в том числе программы управления памятью переводов – OmegaT, STAR Transit NXT, Trados.</p>
2.3	<p>Тема 3. Электронный корпус текстов; конкорданс; автоматическое редактирование перевода.</p>	<p>Корпус текстов – обработанная по определённым правилам совокупность текстов, используемых в качестве базы для исследования языка. КТ используется для статистического анализа и проверки статистических гипотез, подтверждения лингвистических правил в данном языке. Главные свойства корпуса: электронный; репрезентативный; размеченный; прагматически ориентированный. Классифицируют корпуса по различным признакам: цель создания корпуса, тип языковых данных, «литературность», жанр, динамичность, тип разметки, объём текстов; по критерию параллельности (одноязычные, двуязычные и многоязычные); сопоставимые (псевдопараллельные–оригинальные тексты на двух или нескольких языках). Конкорданс – упорядоченный список словоформ (или слов) с указанием всех вхождений того или иного слова в заданный массив текстов, т.е. речь идет о полном, законченном тексте или их группе, при этом для каждой словоформы приведен контекст, иллюстрирующий данное словоупотребление, что отличает конкорданс от обычных словоуказателей. Конкорданс к текстам является частью корпуса по созданию электронных изданий и позволит предоставить широкому кругу пользователей программно-информационную среду для изучения лингвистического, литературного и научного наследия. Электронный конкорданс – лингвистически препарированный указатель к конкретному корпусу текстов, перед составителями встает проблема отбора корректных текстов автора.</p>

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Раздел 1. Программные ресурсы переводчика, обеспечивающие поиск лингвистической информации.	Лекция 1. Введение. Аналитический обзор средств лингвистического программного обеспечения.	Вводная лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя и студентов.
		Лабораторная работа 1.	Электронное анкетирование по вопросам владения средствами лингвистического и программного обеспечения. Ознакомление с приемами работы в различных браузерах.
		Самостоятельная работа	Электронное конспектирование. Консультирование посредством электронной почты.
		Лекция 2. Компьютерная лексикография как научная и прикладная дисциплина.	Лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя.
		Лабораторная работа 2.	Проектирование лексикографической базы данных. Овладение приемами перевода и редактирования иноязычного текста.
		Самостоятельная работа	Выполнение заданий по блок-схемам Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
		Лекция 3. Электронные словари, терминологические банки данных, электронные библиотеки.	Лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя. Комментирование видеофрагментов.
		Лабораторная работа 3.	Проектирование лексикографической базы данных. Овладение приемами классификации терминологической лексики.
		Самостоятельная работа	Выполнение заданий по блок-схемам. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
2	Раздел 2. Электронные системы, используемые для	Лекция 1. Введение. Аналитический обзор систем перевода.	Вводная лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя и студентов.

	автоматизации перевода.	Лабораторная работа 1.	Электронное конспектирование. Консультирование посредством электронной почты.
		Самостоятельная работа	Выполнение заданий по блок-схемам. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
		Лекция 2. Автоматизированный и машинный перевод; технология «память перевода».	Лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя. Комментирование видеофрагментов.
		Лабораторная работа 2.	Сопоставительный анализ систем перевода. Овладение приемами работы в системах CAT и MAT.
		Самостоятельная работа	Выполнение заданий по блок-схемам. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
		Лекция 3. Электронный корпус текстов; конкорданс; автоматическое редактирование перевода.	Лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя.
		Лабораторная работа 3.	Проектирование библиографической базы данных. Овладение приемами разработки конкорданса и текстового корпуса.
		Самостоятельная работа	Выполнение заданий по блок-схемам. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
электронное конспектирование	5	15
участие в комментировании на лекции-визуализации	5	15
лабораторная работа (темы 1-3)	10	30
лабораторная работа (темы 4-6)	10	30
Промежуточная аттестация	10	10
защита проекта в формате доклада-презентации по выбранной теме		
Итого за семестр зачёт		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Грамотно спроектированы лексикографическая и библиографическая базы данных, освоены технологии работы с ПО переводчика.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Недостаточно корректно спроектированы лексикографическая и библиографическая базы данных, технологии работы с ПО переводчика освоены частично.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Спроектирована либо лексикографическая, либо библиографическая база данных, неуверенно использует технологии работы с ПО переводчика либо не знаком с некоторыми из них.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворите- льно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Не спроектированы лексикографическая и библиографическая базы данных, не может конкретизировать технологии работы с ПО переводчика либо не знаком с ними.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Дисциплина «Электронные ресурсы переводчика» ориентирована на формирование следующих компетенций: ПК-8 (способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях); ПК-15 (способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний); ПК-18 (способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач).

По содержанию программа дисциплины составлена таким образом, чтобы студенты могли выполнять задания на лабораторных работах и завершать освоение изучаемых технологий в процессе самостоятельной работы, опираясь на полученные на интерактивной лекции знания и используя мультимедийные дидактические материалы. Дисциплина разработана по проектной методике и рассматривается как прикладная ввиду наличия в практическом модуле индивидуальных заданий, составленных преподавателем в различном программном обеспечении и мотивирующих обучаемых к активизации познавательной и креативной деятельности. Программа ориентирована на поэтапное выполнение заданий на лабораторных занятиях по окончании освоения лекционного материала каждого раздела и структурирована по принципу совмещенных тематических блоков: первая часть посвящена теории, вторая – практической отработке изучаемой темы по блок-схеме.

Оценочные средства представлены в формате блок-схем заданий в электронном виде. Контроль выполнения проводится по электронной почте и в аудиторном режиме на контактных занятиях.

Примеры оценочных средств (ПК-8).

Блок-схема №1.

Электронное конспектирование по материалам лекций-визуализаций 1-6.

1. Выделите ключевые фрагменты, раскрывающие тему лекции-визуализации № 1 (2-6).
лиловым цветом.

Конкорданс к текстам является частью корпуса по созданию электронных изданий и позволит предоставить широкому кругу пользователей программно-информационную среду для изучения лингвистического, литературного и научного наследия.	часть корпуса по созданию электронных изданий программно-информационная среда для изучения лингвистического, литературного и научного наследия

2. Определите тематическую лексику, выделите красным цветом ключевые слова/термины/понятия и словосочетания.

Конкорданс к текстам является частью	конкорданс
--------------------------------------	------------

корпуса по созданию электронных изданий и позволит предоставить широкому кругу пользователей программно-информационную среду для изучения лингвистического, литературного и научного наследия.	корпус электронное издание пользователь программно-информационная среда

3. Найдите и выделите желтым маркером ядерные предложения.

Конкорданс к текстам является частью корпуса по созданию электронных изданий и позволит предоставить широкому кругу пользователей программно-информационную среду для изучения лингвистического, литературного и научного наследия.	Конкорданс - часть корпуса электронных изданий информационная среда для изучения лингвистического, литературного и научного наследия.

4. Составьте электронный конспект. В правой колонке таблицы разместите компрессированный текст.

5. В технологии гиперссылок создайте терминологический глоссарий по теме лекции.

конкорданс	упорядоченный список словоформ (или слов) с указанием всех вхождений того или иного слова в заданный массив текстов

6. Переведите терминологическую лексику на английский язык.

конкорданс	

Блок-схема №2.

Тестирование.

Тест № 1.

Какие форматы поддерживает данное ПО? Восстановите порядок. Распределите названия ПО по соответствующим ячейкам таблицы.

	ПО	Форматы
1	Translator's Workbench	PDF
2	TagEditor	AVI/DHTML
3	WinAlign	JPG/GIF/TIF
4	MultiTerm iX	DOC/RTF/TXT
5	Filters	HTML/SGML/XML

Тест № 2.

Какие функции выполняют данные модули системы SDL Trados 7 Freelance?

Восстановите порядок. Распределите названия модулей по соответствующим ячейкам таблицы.

	Модули	Функции
1	Translator's Workbench	модуль для работы с верстальным ПО FrameMaker, PageMaker, QuarkXPress, Interleaf, InDesign
2	TagEditor	предназначенный для стандартизации терминологии позволяет
3	WinAlign	пользователю переводить HTML/SGML/XML файлы и осуществлять предварительную обработку текста

4	MultiTerm iX	модуль, предназначенный для пополнения Translation memory
5	Filters	реализует технологию Translation Memory (поддержка 5 языков)

Тест № 3.

Какие Web-технологии поддерживает данное ПО? По какому протоколу возможна коллективная разработка, настройка на браузеры и загрузка сайта на Web-сервер?

Поставьте «+» в соответствующих ячейках таблицы.

	Web-технологии	ПО FrontPage	ПО SharePoint	Протокол HTTP	Протокол FTP
1	Каскадные таблицы стилей (CSS)				
2	Динамические эффекты (DHTML)				
3	Активные страницы (ASP)				
4	Элементы ActiveX				
5	Java-апплеты				
6	Фреймы				

Блок-схема №3.

Проектирование лексикографической базы данных.

1. Выберите 2 программных продукта.

1.1 Терминологические электронные ресурсы: словари, тезаурусы, базы данных, корпоративные терминологические тезаурусы, международные терминологические банки данных (ЕС, ООН).

1.2. Учебные англоязычные электронные словари Oxford, Longman, Cambridge, Collins; переводные электронные словари и онлайн-ресурсы переводчика ABBYY Lingvo, Мультилекс, Мультитран.

1.3. Иллюстрированные и визуальные электронные словари Visual Dictionary, Snappy Words, Thinkmap.

2. Проведите сопоставительный анализ электронных словарей по следующим параметрам:

	ЭС №1	ЭС №2
Данные об издателях / разработчиках словарей		
Данные о годе издания и версии словаря		
Веб-адреса онлайн словарей		
Список источников и литературы (см. «Список»)		

Анализ макро- и микроструктурные параметры

	ЭС №1	ЭС №2
Количество языков		
Адресат словаря (целевая аудитория)		
Объем словаря		
Типы единиц, включенных в словарь (слова, термины словосочетания, устойчивые		

выражения)		
Основные части словаря		
Элементы словарной статьи		

Блок-схема №4.

Тестирование онлайн-программ перевода.

1. Протестируйте работу разных систем МП, размещенных в Интернете (www.translate.ru от компании Promt и <http://translate.google.ru> от Google). Для этого выполните автоматический перевод одного и того же текста (объем — 1—2 абзаца, ИЯ — русский, ПЯ — на ваш выбор, тематика — общая). Введите получившийся результат в блок-схему.

Исходный текст	Перевод 1, www.translate.ru	Перевод 2, http://translate.google.ru

2. Охарактеризуйте протестированные онлайн-переводчики по следующим параметрам:

Критерий		
Затраты времени на выполнение перевода	Перевод 1	Перевод 2
Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.)		
Качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.)		
Необходимость постредактирования		

3. Отредактируйте один из вариантов перевода (Перевод 1 или Перевод 2). Проанализируйте объем своей работы и заполните таблицу, характеризующую редактирование. При необходимости дополните таблицу собственными параметрами.

№	Тип редактирования	Частота
1	Лексические замены переводов отдельных слов	
2	Удаление вариантов переводов	
3	Лексические замены переводов словосочетаний	
4	Исправление неверного согласования	
5	Исправление неверного управления	
6	Вставка дополнительных слов	
7	Вставка дополнительных словосочетаний	
8	Удаление лишних слов	
9	Изменение структуры предложения	

Блок-схема №5.

Сопоставление корпусов текстов.

1. Откройте веб-страницу Русского национального корпуса (РНК) (www.ruscorpora.ru), Корпуса русского литературного языка (КРЛЯ) (www.narusco.ru) и Британского национального корпуса (БНК) (www.natcorp.ox.ac.uk).

2. Введите в строку поиска этих корпусов слово русский /Russian.

	РНК	КРЛЯ	БНК
Количество вхождений			

Как вы можете прокомментировать полученные результаты?

2. Выпишите 3 любых контекста использования слова русский /Russian в трех рассмотренных корпусах. Укажите источник каждого примера.

№ примера	РНК	КРЛЯ	БНК
1			
2			
3			

3. Сравните морфологические характеристики выписанных слов (существительное/прилагательное).

№ примера	РНК	КРЛЯ	БНК
1			
2			
3			

4. Сравните значение выписанных слов. Для этого посетите веб-страницы толковых словарей www.gramota.ru/slovari и <http://oxforddictionaries.com>. Определите, в каком значении рассматриваемое слово встречается в контекстах. Впишите результат в таблицу.

№ примера	РНК	КРЛЯ	БНК
1			
2			
3			

5. К каким выводам вы пришли при сравнении морфологической и лексической характеристики одного и того же слова, включенного в разные корпуса? 6. Как можно использовать рассмотренные корпуса в лингвистическом исследовании?

Блок-схема №6. **Технология разработки эссе-презентации.**

1. Выберите тему для эссе-презентации (стр.2 данного файла).
2. Подберите текст в формате rtf объемом 5 стр. (1 800 п.з. на 1 стр. с учетом пробелов).
3. Обратите внимание на термины и понятия и создайте глоссарий по выбранной теме (10-15 терминов с толкованием и переводом на англ.яз.).
4. Подберите графические и фото- изображения по теме.
5. Маркером выделите тематические ключевые фрагменты.
6. В форме номинативных конструкций тезисно изложите основные положения и определите количество слайдов.
7. В шаблоне презентации выберите адекватный и визуально эффектный фон.
8. Подберите шрифтовую схему слайдов.
9. Определите необходимость задействованности эффектов анимации как для текста, так и для графики.
10. При обращении к Интернет-ресурсам проверьте, сохранена ли нужная информация по имеющимся у Вас адресам и сделайте ссылки активными.

Схема эссе-презентации					Кол-во слайдов: «__»	
№ слайда	Название раздела	Формулировка и кол-во тезисов на слайде	Эффекты анимации	Наличие графики	Мультимедийные объекты и время просмотра	
1.	Титул:					
2.						
3...						

Темы проектных работ (ПК-8).

Тема 1. Компьютерная лексикография как научная и прикладная дисциплина.

Тема 2. Электронные словари, терминологические банки данных, электронные библиотеки.

Тема 3. Автоматизированный и машинный перевод; технология «память перевода».

Тема 4. Электронный корпус текстов; конкорданс; автоматическое редактирование перевода.

Вопросы для зачета (ПК-8).

1. Обоснование выбора технологии перевода (предредактирование).
2. Обоснование выбора технологии перевода (интерредактирование).
3. Обоснование выбора технологии перевода (постредактирование).
4. Обзор лексикографических баз данных, содержащих необходимую для переводчика информацию.
5. Обзор библиографических баз данных и цифровых активов, содержащих необходимую для переводчик информацию.
6. Профиль и спецификации информационно-образовательных сред по Международному стандарту представления гипертекстовой информации.
7. Основные модули SDL и их функции в системе SDL Trados 17 Freelance.
8. Совместимость MicrosoftOfficeProfessional и SDL Multiterm.
9. Совместимость OpenOffice-Infra и SDL Multiterm.
10. Форматирование и редактирование в ПО MSInfoPath.
11. Форматирование и редактирование в ПО OpenOffice.org 3.2.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Источники

1. Об информации, информационных технологиях и о защите информации : Федеральный закон от 27 июля 2006 г. N 149-ФЗ // Гарант [Электронный ресурс] : информационно-правовой портал. - Электрон. дан. - Москва, сор. 2019. - Режим доступа: <http://ivo.garant.ru/#/document/12148555/paragraph/3471:7>.
2. Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности : Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н 273 // Гарант [Электронный ресурс] : информационно-правовой портал. - Электрон. дан. - Москва, сор. 2019. - Режим доступа: <http://ivo.garant.ru/#/document/70184484/paragraph/1:3>.

Литература

основная

1. Ботнарь К. В. Программы Translation Memory как фактор эффективного управления переводческим процессом / К. В. Ботнарь // Ломоносовские научные чтения студентов, аспирантов и молодых ученых-2016 : сб. материалов конференций. – Архангельск : Северный (Арктический) фед. ун-т им. М. В. Ломоносова, 2016. – С. 1344-1347. – Режим доступа: <https://narfu.ru/upload/medialibrary/b4e/2016.pdf>.
2. Груздев Д. Ю. Перевод на родной язык с электронным корпусом текстов / Д. Ю. Груздев, Л. К. Груздева, Т. П. Аванесова // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. – 2017. - № 1. - С. 33-51.
3. Загурдаев С. А. Использование онлайн-ресурсов: практические рекомендации для будущего переводчика / Загурдаев Святослав Андреевич // Мир педагогики и психологии. – 2018. - № 4 (21). – С. 114-119.- Режим доступа:

<http://scipress.ru/pedagogy/articles/ispolzovanie-onlajn-resursov-prakticheskie-rekomendatsii-dlya-budushhego-perevodchika.html>.

4. Закин В. В. Место программ переводческой памяти в переводческом процессе / Закин Валерий Валерьевич // Перевод в современном мире : сб. тр. IX Международной научно-практической конференции. – Севастополь : РИБЭСТ, 2017. – С. 31-37. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_29181242_64450662.pdf.
5. Егоров А. В. Использование САТ-систем в профессиональном переводе / А. В. Егоров // Традиции и новации в филологическом и этнокультурном образовании в условиях межкультурной коммуникации : сб. ст. – Ижевск : Изд. дом «Удмуртский университет», 2018. – С. 94-98. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_36714383_35281960.pdf.
6. Куниловская М. А. Использование Интернета в переводе : учебное пособие / М. А. Куниловская, С. В. Милушкин, В. В. Сдобников. – Москва : Р.Валент, 2016. – 115 с. : ил., табл. – Режим доступа: http://www.rvalent.ru/Sdobnikov_Internet_content.pdf
7. Лексикология : лексикография и корпусная лингвистика / Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед. ; [отв. ред. В. П. Захаров и М. Н. Приемышева]. – Санкт-Петербург : Нестор-История, 2013. – 144 с.
8. Назарчук Ю. И. Сравнительная характеристика автоматизированных систем САТ и TRADOS, используемых в переводческой деятельности / Ю. И. Назарчук // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2017. – № 2 (34). – С. 180-189. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_30047115_76081063.pdf.
9. Хайруллин В. И. Информативность терминологии международно-правовых документов с позиций перевода / В. И. Хайруллин // Научно-техническая информация. Сер. 1, Организация и методика информационной работы. – 2016. – № 2. – С. 38-40.
10. Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе : электронные ресурсы переводчика – 2 / В. Н. Шевчук. – Москва : Зебра Е, 2013. – 375 с.

дополнительная

1. Бабалова Г. Г. Компьютерная лексикография и машинный перевод : монография / Г. Г. Бабалова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Омский государственный педагогический университет. – Омск : Изд-во ОмГПУ, 2017. – 98, [1] с.
2. Баймуратова, У. С. Электронный инструментальный переводчика [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Баймуратова У. С. ; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с.
3. Белоногов Г. Г. Проблемы автоматической смысловой обработки текстовой информации / Г. Г. Белоногов, Р. С. Гиляревский, А. А. Хорошилов // Научно-техническая информация. Сер. 2, Информационные процессы и системы. – 2012. – № 11. – С. 31-38.
4. Гарбовский Н. К. Роль современных информационных технологий в повышении качества перевода и развитии эффективных коммуникаций / Н. К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. – 2016. – № 2. – С. 114-119.
5. Козлов П. Ю. Методы автоматизированного анализа коротких неструктурированных текстовых документов / П. Ю. Козлов // Программные продукты и системы. – 2017. – Т. 30, № 1. – С. 100-105.
6. Новикова А. В. Вопросы реализации машинного перевода текстов деловой коммуникации для языковой пары "русский язык - английский язык" / А. В. Новикова, Л. А. Мыльников // Научно-техническая информация. Сер. 2, Информационные процессы и системы. – 2017. – № 6. – С. 26-36.
7. Романова А. А. Проектирование билингвальных электронных словарей по педагогическим дисциплинам: результаты констатирующего этапа эксперимента и концептуальная модель / А. А. Романова, Г. Е. Сенькина // Известия Смоленского государственного университета. – 2012. – № 2. – С. 330-335.

8. Сарангова Т. А. Принципы составления словаря терминов Investor Relations / Т. А. Сарангова // Современные исследования социальных проблем [Электронный ресурс]. - Электрон. дан. - Москва : Инфра-М, 2016. — Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=612622>.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Международная система поиска научной информации <http://www.sciseek.com>
2. Академик. Словари и энциклопедии. <http://dic.academic.ru>
3. Электронная библиотека научно-популярной периодики «East View» <http://www.ebiblioteka.ru/sources>
4. Портал «Языковой остров» <http://sprach-insel.com>
5. Библиотека «Электронные книжные полки Вадима Ершова» <http://publ.lib.ru/publib.html>
6. Лингвистический портал «Технология перевода on-line» <http://www.langinfo.ru/index.php?div=6>
7. Программирование в формате HTML <http://vvz.nw.ru/>
8. Проект «Профессиональное образование: Мир электронных энциклопедий» <http://www.encyclopedia.ru/>
9. Потрал «Открытые книги для открытого мира». Викиучебник «ТРАДОС» <http://ru.wikibooks.org/wiki/Trados>
10. Система перевода «ПРОМТ» http://www.translate.ru/site_Translation.aspx
11. Словарная БД «АВВУ Lingvo» <http://www.lingvo.ru/>
12. Словарная БД «Мультитран» <http://radugaslov.ru/multitrans.htm>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное

16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
----	----------------------	-------	--------------

2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Занятия по дисциплине «Электронные ресурсы переводчика» проводятся в аудиторных условиях на базе специализированного комплекса мультимедийных классов с использованием интерактивной доски, проектора, персональных компьютеров студентов и преподавателя. Интерактивная доска SmartBoard и акустическая система способствуют оптимизации как процесса освоения материала на лекциях-визуализациях, так и выполнения заданий на лабораторных занятиях в параллельном с преподавателем режимах. Последовательная работа студентов и преподавателя в режиме онлайн-позволяет оперативно находить в сети Интернет необходимую гипертекстовую, графическую, аудио- и видео- информацию в соответствии с концепцией и структурой разрабатываемого итогового проекта.

Лекционный материал программы реализован в гипертекстовом формате HTML и презентационном пакете (MS PowerPoint, MSPublisher). Практические занятия проводятся в текстовом, верстальном либо медийном программном обеспечении (MS Excel, MS FrontPage, MS InfoPath, OpenOffice.org 3.2., СПО SDL и проч.) в соответствии с методикой структурирования мультимедийного и аудиовизуального дидактического материала в рамках образовательных информационных источников сложной структуры.

В процессе проведения лабораторных занятий студенты осваивают специализированное программное обеспечение (СПО) и аппаратные средства (АС), необходимые переводчику в практической профессиональной деятельности. Для всех разделов программы разработаны Блок-схемы заданий в электронной форме: разработка ЛБД и ББД, структурирование и проектирование электронного архива и билингвального Интернет-ресурса в последовательном и параллельном режимах совместно с преподавателем, выполнение заданий в аудиторных условиях. Блок-схемы направляются студентам и выполняются непосредственно на занятии как в коллективном, так и в индивидуальном режимах (в зависимости от этапа освоения программы).

Программное обеспечение:

ABBYY Lingvo, Multilex, SDL Trados, OmegaT, STAR, Transit NXT.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа. Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий. Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;

- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

Программа дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Электронные ресурсы переводчика» ФГОС 3+ по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специализация N 3 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»).

9. Методические материалы

Тема семинарского занятия	Содержания и формы семинарского занятия	Рекомендуемые источники
1 Коммунальный переводчик: обязанности, этические принципы, профессиональные требования.	<p>Аудирование: прослушивание текстов по этике коммунального переводчика и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p>	<p>Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA and Hank Dallmann, MA. The Community Interpreter. An International Workbook of Activities and Role Plays. For Medical, Educational and Social Services Interpreters. Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 217 p.</p> <p>1.1.1 code of ethics for community interpreters</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=Xca5ICe1kBY (Working with interpreters in the community)</p>
2. Клятва коммунального переводчика; критический анализ	<p>Аудирование: прослушивание текстов о <i>Важности вероятностного прогнозирования при коммунальном переводе</i> и обсуждение прослушанного</p>	<p>Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras,</p>

профессиональной деятельности коммунального переводчика	материала. Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Case study: <i>Почему конструктивная обратная связь важна?</i>	Denis Socarrás-Estrada, MA. <i>The Community Interpreter. An International Textbook.</i> Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 150 p.
3. Контрольный список требований, предъявляемых к коммунальному переводчику	Аудирование: прослушивание текстов по данной теме и перевод прослушанного материала. Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран	Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA. <i>The Community Interpreter. An International Textbook.</i> Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 150 p. 1.1.2 code of ethics for community interpreters
4.Правила поведения коммунального переводчика: жесты, голосовой тон, долговременная память; передача смысла vs коммуникации слов.	Аудирование: прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Case study: <i>основные 4 принципа адекватного перевода</i>	Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA and Hank Dallmann, MA. <i>The Community Interpreter. An International Workbook of Activities and Role Plays. For Medical, Educational and Social Services Interpreters.</i> Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 217 p.
5. Введение в законодательство. Базовые юридические понятия и терминология	Чтение и перевод текста по указанной тематике. Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.	Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p. Units 1 and 2
6. Суд: структура, состав. Роль коммунального переводчика в суде. Сертификация	Аудирование: просмотр видео по указанной тематике Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.	Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.

переводчика в суде	<p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p>	
7. Уголовный кодекс. Основные понятия и виды преступлений.	<p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p>	Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p. Units 1 and 2
8. Уголовные процессы (базовая терминология) приговоры присяжные заседатели	<p>Аудирование: просмотр и перевод фильма</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p>	Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.
9. Уголовное судопроизводство. Апелляция/Кассация	<p>Аудирование: просмотр виде и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой</p>	Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.

	группы: переводчик и представители разных сторон	
10. Коммунальный перевод в медицинских учреждениях	<p>Аудирование: прослушивание текстов.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p> <p>Marjory A. Bancroft, MA; Sofia García-Beyaert, PhD; Katharine Allen, MA; Giovanna Carriero-Contreras; Denis Socarrás-Estrada, MA. The Medical Interpreter. A Foundation textbook for Medical Interpreting. Copyright © 2016 Cross-Cultural Communications. Published by Culture & Language Press, - 289a division of Cross-Cultural Communications, LLC. – 289p.</p>
11. Профессионально – этические правила поведения переводчика в медицинских учреждениях	<p>Аудирование: видео и перевод данного фильма.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p>	<p>Marjory A. Bancroft, MA; Sofia García-Beyaert, PhD; Katharine Allen, MA; Giovanna Carriero-Contreras; Denis Socarrás-Estrada, MA. The Medical Interpreter. A Foundation textbook for Medical Interpreting. Copyright © 2016 Cross-Cultural Communications. Published by Culture & Language Press, - 289a division of Cross-Cultural Communications, LLC. – 289p.</p>
12. Здоровье и болезни Части тела	<p>Аудирование: и просмотр видео и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по данной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p>Интерактивная игра, включающая</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p> <p>И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. Английский язык под ред. И.Ю.Марковиной. Учебник для медицинских ВУЗов и</p>

	диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.	медицинских специалистов. Серия “XXI век”. Москва
13. Медицинские работники и учреждения: больницы и поликлиники	<p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по данной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой лексике и устный перевод Case study после просмотра видео</p>	Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.
14. Болезни сердца, дыхательной системы, инфекционные, дерматологические .	<p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p>Чтение и перевод текста по данной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Case study: источники и распространение инфекций</p>	Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.
15. Травматология / Скорая помощь	<p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон</p> <p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов.</p>	Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.
16. Лабораторные исследования, УЗИ, МРТ, КТ.	<p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов.</p>	Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.

<p>17. Выполнение теста по коммунальному переводу</p>	<p>Прослушивание и перевод Выполнение теста</p>	<p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p. Pearson Education Limited. –</p>
-------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Приложение 1

АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Электронные ресурсы переводчика» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Цель – научить работе переводчика в разных ситуациях– от допроса в суде или полицейском участке до приема у врача или психотерапевта, собеседования в школе или общения с сотрудником социальной службы, а также участия в индивидуальных или групповых программах адаптации, ситуация посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф. Коммунальный перевод - одно из самых современных направлений в развитии деятельности устного переводчика: перевод в медицинских, судебных и административных учреждениях. **Предметом** дисциплины является устный перевод при общении представителей государственных органов власти или неправительственных организаций с различными социальными группами: эмигрантами, беженцами и меньшинствами.

Задачи: изучить не только специальную терминологию в данных областях, но также Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика. Помимо знаний и профессиональных умений коммунальному переводчику требуется “атлетически развитая” эмоциональная система и психическая устойчивость. Данные психологические навыки, как неотъемлемая часть требований, предъявляемых к профессиональному переводчику, также отрабатываются на занятиях по изучаемой дисциплине.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-8. Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной,	ПК-8.1. Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика. ПК-8.2. Владеет навыком поиска информации по сегментам текста и терминам	Знать классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности; технологию ориентированного поиска информации по сегментам

специальной литературе и компьютерных сетях		текста и терминам. Уметь корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпусы текстов) в зависимости от тематики перевода; находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования. Владеть основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных, корпусами текстов.
---------------------------------------------	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки семинарских занятий, промежуточная аттестация в форме зачета. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е., 76 часов.